

Borderline

Die Begriffe Migrationsbewegung und Mobilität korrespondieren mit jenen des freien Warenverkehrs und der Kapitalverschiebung. Die Identitätskrise Europas und das Unvermögen machtpolitisch Verantwortung zu übernehmen tun ihr Übriges in einer Zeit der Krise des Kapitals, einer Refaschisierung der Gesellschaft und zivilgesellschaftlichen Ungehorsams.

Die Themenbereiche Grenze, Konflikte, Migrationsbewegungen, Mobilität und Warenverkehr, Kapitalverschiebungen und Flucht haben in den letzten Monaten in Europa eine neue Aktualität erreicht. Der „arabische Frühling“, die Ereignisse auf und um Lampedusa, das Verhalten kerneuropäischer Länder zu Flüchtlingsfragen und deren Abschiebungsstrategien waren medienpräsent.

Entsprechend nachahmend reagieren auch Entscheidungsorgane in anderen Ländern. Die Strategien staatlicher Organe in punkto Sanktionen der Obrigkeit haben eine eigene Dynamik erhalten. Zivilgesellschaftliche Phänomene wie etwa die Reaktion ganzer Gemeinden, die die Abschiebung von integrierten Familien verhindern wollen, sind neue Ansätze gelebter Toleranz, christlicher Nächstenliebe und/oder zivilen Ungehorsams.

Durch die Medialisierung der Geschehnisse und die Rolle der Medien werden Vorkommnisse wie diese auf einer Metaebene weiterentwickelt. Der medientheoretischen Radikalisierung des Blickes wird daher im vorliegenden Projekt eine besondere Rolle eingeräumt werden.

Ereignisse wie oben beschrieben ermöglichen eine gewisse Repolitisierung der Kunst (-produktion), eine Entwicklung, der im vorliegenden Projekt Rechnung getragen wird.

Es wurden Künstlerinnen und Künstler, Theoretikerinnen und Theoretiker und Kollektive gebeten, über das weite Feld „Grenze und Mobilität“ kritisch nachzudenken und ihre Ergebnisse im Rahmen der Kulturhauptstadt im öffentlichen Raum in Maribor im österreichischen Kulturmonat im Oktober zu präsentieren.

Michael Petrowitsch

Borderline

There is an inherent link between migration and mobility on the one hand and free movement of goods and capital on the other. In times marked by a crisis of capital, resurgent fascist tendencies in society, and civil disobedience, things are further aggravated by the European identity crisis and the failure of politicians to assume responsibility.

Over the past few months, issues such as borders, conflicts, movement of goods and capital, migration flows, mobility, and refugees have played a major role in European public discourse. Media coverage has repeatedly focused on the “Arab Spring”, the situation in and around the Mediterranean island of Lampedusa, the position of core European countries on refugees and the ensuing deportation strategies.

Not surprisingly, decision-making bodies in other countries tend to embrace this course and sanctioning strategies pursued by government agencies have developed a life of their own. Against this backdrop, civil society phenomena such as the attempt of entire communities to stop the deportation of well-integrated families can be seen as new forms of practicing tolerance, Christian love and/or civil disobedience.

Increased media coverage and the role of the media help advance such events on a meta-level. Accordingly, special attention will be paid in this project to a radicalisation of views in terms of media theory.

It is issues such as these that engender a re-politicization of art (production) and Borderline sets out to bring this development into focus.

Artists, art collectives and theorists were invited critically to examine the subject of “border and mobility” with all its ramifications and to present their findings as part of the European Capital of Culture 2012 in the Maribor public space during the Austrian Cultural Month in October.

Borderline

Pojma migracijski premik in mobilnost korespondirata s pojmom prosti promet blaga in premik kapitala. Identitetna kriza Evrope in nezmožnost prevzema politične odgovornosti v času krize kapitala naredita ostalo, re-fašiziranje družbe in civilnodružbeno neposlušnost.

Tematska področja meja, spori, migracijski premiki, mobilnost in pretok blaga, premiki kapitala in pobeg so v zadnjih mesecih v Evropi dosegla eno novo aktualnost. „Arabska pomlad“, dogodki na in okoli Lampeduse, ravnanje osrednjih evropskih dežel ob vprašanih beguncih in njihove strategije izгона so bili medijsko pričujoči.

Ustrezno posnemajoče reagirajo tudi odločitveni organi drugih dežel. Strategije državnih organov v vprašanih sankcij oblasti so dobile lastno dinamiko. Civilnodružbeni fenomeni kot recimo reakcija celotnih občin, ki žele preprečiti izgod integriranih družin, so novi nastavki živeče tolerance, krščanske ljubezni do bližnjega in/ali civilne neposlušnosti.

Skozi medijsko poročanje iz vloge medijev se bodo dogodki kot tale razvijali naprej na meta nivoju. Medijsko-teoretični radikalizaciji pogleda bo zatorej v pričujočem projektu dana posebna vloga.

Dogodki, kot zgoraj opisani omogočajo neko določeno repolitizacijo umetnosti (umetniške produkcijem), en razvoj, ki ga bo upošteval pričujoči projekt.

Umetniki/kolektivi in teoretiki so bili naprošeni, kritično razmišljati v obširnem polju „meje in mobilnosti“ in svoje rezultate predstaviti v okviru Evropske prestolnice kulture v javnem prostoru v Mariboru v avstrijskem kulturnem mesecu oktobru.

KUNST IM ÖFFENTLICHEN RAUM STEIERMARK

Borderline

Jasmina Cibic (Slo), Søren Engsted (S), ILA (A),
Beba Fink (A), Klaus-Dieter Hartl (A), Ernst Logar (A),
Klaus Schafler (A), Gustav Troger (A), Vojna (RU)

6. – 20. 10. 2012, Maribor

Curator: Michael Petrowitsch

■ Eröffnungsrundgang: Samstag, 6. Oktober. Startpunkt: Bahnhofsvorplatz Maribor, 15:00 Uhr ■ Opening tour: Saturday 6 October 2012, starts outside Maribor railway station at 3pm ■ Otvoritveni obhod: sobota, 6. oktober, zbirališče: trg pred železniško postajo Maribor: ob 15. uri ■ Predstavitev: Boris Jaušovec (Slo)

Borderline

■ Die wechselvolle Geschichte zwischen Österreich und Slowenien gibt dem Projekt zudem eine zusätzliche transidentische Note. Durchaus gewollt sind Querbezüge, Fußnoten und Aperçus, die sich nicht im apolitischen Diskurs verlieren sondern aktiv handeln. ■ The eventful common history of Austria and Slovenia lends the project an additional trans-identical touch. Cross-references, footnotes and aperçus that do not get lost in the apolitical discourse, but work actively, are intended. ■ Burna zgodovina med Avstrijo in Slovenijo daje projektu dodatno trans-identično noto. Vsekakor namerne so prečne zveze, opombe pod črto in aperçusi, ki se ne izgube v apolitičnem diskurzu temveč delujejo aktivno.

Borderline

6. – 20. 10. 2012, Maribor
Curator: Michael Petrowitsch

Jasmina Cibic (Slo)

Maistrov trg

- Performance v centru mesta
- Performance im Zentrum
- Performance, city centre

Søren Engsted (S)

Železniška postaja Maribor,
Partizanska cesta 50

- Intervencija na mariborski železniški postaji
- Intervention am Mariborer Bahnhof
- Intervention/Maribor railway station

Beba Fink (A)

Pristan ladjice Dravska Vila

- Video in sound delo
- Video- und Soundinstallation
- Video- and soundinstallation

Klaus-Dieter Hartl (A)

Centrum, Ulica slovenske osamosvojitve

- Fotografška dela
- Fotoarbeiten
- Photo works

ILA (A)

V zalivu pri usnjarski ulici 10

- Skulptura v Dravi
- Skulptur in der Drau
- Sculpture, river Drava

Ernst Logar (A)

Mestna tržnica, Vodnikov trg 5

- Socialna skulptura na tržnici
- Sozialsulptur am Marktplatz
- Social sculpture, Maribor market square

Klaus Schafler (A)

Glavni trg

- Intervencija na mariborskem Glavnem trgu
- Intervention am Mariborer Hauptplatz
- Intervention, Maribor main square

Gustav Troger (A)

Trg Leona Štuklja

- Skulptura na trgu Leona Štuklja
- Skulptur am Leon-Stukelj-Platz
- Sculpture, Leon Stukelj square

Vojna (RU)

Centrum, Ulica slovenske osamosvojitve

- Transparenti, intervencije
- Transparente, Interventionen
- Banners, interventions

■ Publikation/Dokumentationskatalog mit Texten von (u.a.)

■ Publication/documentary catalogue with texts by (among others):

- Publikacija/Dokumentarni katalog z besedi, avtorji (in drugi): Kien Nghi Ha, Marina Gržinić, Mark Terkessidis, Walter Seidl, Lana Zdravković, Norbert Mappes-Niediek

Kontakt und Informationen

Institut für Kunst
im öffentlichen Raum
Steiermark
Marienplatz 1/1
8020 Graz
T +43.316.8017-9265
kioer@museum-joanneum.at
www.kioer.at

Universalmuseum
Joanneum

Borderartime

Ernst Logar

Welcome to Europe.
Insha'Allah.

■ Gospodarski in emigrantski statement na temo post-kolonializem tako da se tematizira fizični prehod meje in izmenjava blaga med Severno Afriko (Maroko) in Evropo. ■ Wirtschaftliches und emigratives Statement zum Thema Postkolonialismus, das physische Grenzüberschreitung und Warenaustausch zwischen Nordafrika (Marokko) und Europa thematisiert. ■ An economical and emigrational statement on postcolonialism, that focuses on physical transgression and the exchange of goods between North Africa (Morocco) and Europe.

Mestna tržnica, Vodnikov trg 5

Gustav Troger

Detektor gibanja /
Bewegungsmelder / Motion sensor.

■ Installation, Eröffnungsperformance (6. Oktober). Auslotung von privatem und öffentlichem Raum unter Berücksichtigung staatlicher Kontrolle und (permanent) Videoüberwachung. ■ Installation, opening performance (6 October). Exploration of private and public space, taking into account state control and (constant) video surveillance. ■ Inštalacija, otvoritveni performance (6. oktober). Poglobitev v privatni in javni prostor z upoštevanjem državne kontrole in (trajnega) video nadzora.

Jasmina Cibic

The Ambassadors.

■ Inštalacija, otvoritveni performance (6. okt.). Vidno in slišno narediti teritorialne meje in manifestacije moči. Avstrijski in slovenski lovci v boju za nadvlado na Trgu generala Maistra. ■ Installation, Eröffnungsperformance (6. Okt.). Sichtbar und Hörbarmachung territorialer Grenzen und Manifestationen der Macht. Österreichische und slowenische Jäger im Kampf um Vorherrschaft auf dem General-Maister-Platz. ■ Installation, opening performance (6 Oct.). The work of art is about making territorial frontiers and manifestation of power visible and audible. Austrian and Slovenian hunters fighting for hegemony in General Majster Square.

Maistrov trg

Klaus-Dieter Hartl

to be in social safe

■ Velikoformatna fotografska dela v polju napetosti med kritiko kapitalizma in vrednostjo placent. Vizualizacija reduciranega telesa v časih deregulacije finančnih trgov. ■ Großformatige Fotoarbeiten im Spannungsfeld zwischen Kapitalismuskritik und Warenwert der Plazenta. Eine Visualisierung des reduzierten Körpers in Zeiten der deregulierten Finanzmärkte. ■ Large-format photo works in the dynamic field between critique of capitalism and the commodity value of a placenta. A visualization of the reduced body in times of deregulated financial markets.

Centrum, Ulica slovenske osamosvojitve

Søren Engsted

Steamtrain turnaround

■ Narediti viden faktor mobilnosti na eni strani kot mestne identitete in navezave na Ljubljano in Avstrijo s pomočjo re-simbolizacije nostalgичne lokomotive. ■ Sichtbarmachung des Faktors Mobilität einerseits als Stadtidentität und des Anschlusses nach Ljubljana und Österreich unter Zuhilfenahme einer Resymbolisierung einer nostalgischen Lokomotive. ■ A work that makes visible the mobility factor on the one hand, and the city's identity and connections to Ljubljana and Austria on the other by means of re-symbolisation of a nostalgic locomotive.

Zelezniska postaja Maribor,
Partizanska cesta 50

Vojna

Plakati in intervencije v
javnem prostoru / Plakate und
Interventionen im öffentlichen
Raum / Posters and interventions
in public space.

■ Repolitizacija umetnosti in spoprijem z represijami v okolju glavnega mesta kulture kot osnove za povpraševanje kontrole in moči so izhodišče nadaljnjih povpraševanj. ■ Die Repolitisierung von Kunst und die Auseinandersetzung mit Repression im Umfeld einer Kulturhauptstadt als Basis zur Hinterfragung von Kontrolle und Macht sind Ausgangspunkt für weitere Hinterfragungen. ■ Re-politisation of art and the debate about repression in the environment of a cultural capital serve as a basis for challenging control and power.

Centrum, Ulica slovenske osamosvojitve

Klaus Schafner

WHITE SQUARE

■ Inštalacijska akcija (6. oktober) na enem najbolj zgodovinsko in simbolično naelektrinem kraju mesta, Glavnem trgu, na katerem so se zgodile politične usmeritve. ■ Installative Aktion (6. Oktober) auf einem der geschichtsträchtigsten und symbolisch aufgeladeten Orte der Stadt, dem Glavni Trg, auf dem politische Weichenstellungen gemacht wurden. ■ Installative action (6 October) in one of the city's historically and symbolically most charged places - Glavni Trg, where important political decisions were taken.

Glavni trg

Beba Fink

Drava

■ Transfusion: Der Beginn eines neuen Lebensabschnitts. Migrantinnen zwischen den Grenzen. Einblicke in ihr - frisches - Leben in Form von Video- und Sound-Installationen auf einem Flussschiff. ■ Transfusion: the beginning of a new chapter of life. Female migrants between the frontiers. Insights into their - fresh - life in the form of videos and sound installations on a river boat. ■ Transfusion: Zacetek novega zivljenskega obdobja. Migrantke med mejami. Vpogledi v njihovo novo zivljenje v obliki video in sound instalacij na rečni ladji.

Pristan ladjice
Dravska Vila

ILA

We are tree

■ Skulptura v Dravi. Razpustitev jazidentitete, ločitev od telesa in zabris meje, redukcija na DNA v pomenbnem zgodovinskem delu mesta pri sinagogi in stolpu. ■ Skulptur in der Drava. Auflösung der Ichidentität, Entkörperung und das Verschwimmen von Grenzen, eine Reduktion auf die DNA im stadthistorischen wichtigen Teil Maribors, nahe Synagoge und Turm. ■ A sculpture in the Drava river. Dissolution of ego-identity, disembodiment and blurring of frontiers, a reduction to the DNA in the Maribor district next to the synagogue and the tower, which is important from the point of view of urban history.

V zalivu pri usnjarski ulici 10

Koroska cesta

Gosposka ulica

Gosposka ulica

Slovenske osamosvojitve
ulica

Trg Leona Štuklja

Trg Leona Štuklja

Uliza heroja Bračiča

Uliza kneza Koclja

Glavni trg

Usnjarska ulica

Pristaniska ulica

Partizanska cesta